

# 沉浸式華語課程設計與經營

# 05

孫紀真 老師





## 第 1 章 沉浸式教學背景

- 1-1 什麼是『沉浸式學習』
- 1-2 沉浸式語言課程的源起與發展
- 1-3 不同起點的沉浸式課程

## 第 2 章 沉浸式課程特色

- 2-1 用二語學習其他學科
- 2-2 到目的語國家沉浸
- 2-3 非目的語國家第二語言課堂的沉浸式學習
- 2-4 建構沉浸式的第二語言課堂
- 2-5 意義與形式並重的『改良式溝通法』

## 第 3 章 沉浸式華語文課程的設計

- 3-1 以『用目的語溝通』為導向
- 3-2 使用主題導入法
- 3-3 主題導入法的教學設計步驟
- 3-4 設計互動溝通的多元化活動

## 第 4 章 沉浸式華語文課程的經營

- 4-1 沉浸式華語文課程的經營技巧
- 4-2 語言誓約
- 4-3 虛擬實境
- 4-4 行前準備
- 4-5 善用資源
- 4-6 總結：分享成果



## 前言

本單元學習目標有四大項：

1. 能了解沉浸式教學的特點
2. 能創造沉浸式華語文教學的環境
3. 能設計沉浸式語文教學的課程
4. 能善用沉浸式教學的技巧



# 第一章

## 沉浸式教學背景



## 1-1 什麼是『沉浸式學習』

在討論什麼是沉浸式教學以前，讓我們先來看看許多不同年齡層的青少年學習第二語言的經驗：

### 一、移民青少年的二語學習經驗

如果我們生活在國外，我們可能有機會觀察到不同年齡的人學習二語的歷程。三到五歲幼稚園年齡的小孩，通常在遊戲中不知不覺地就學會了如何用一種新的語言跟小朋友及周遭的人溝通；六歲以上小學年齡的孩子，除了遊戲外，主要是通過完成學校生活及日常生活中性質不同的任務，快速地學會一種新的語言；至於初中、高中時移民到外國的孩子，通常會加入學校專門為移民學生開的第二語言班。在這樣的班上，他們除了跟同齡的青少年一起學習第二語言外，還同時用這種語言學習內容較為淺顯易懂的歷史、地理等課程。隨著第二語言的逐步發展，他們最後融入主流課程，用第二語言來學習所有的學科、完成所有學校與生活中的任務。

### 二、沉浸式學習的意涵

無論是幼稚園、小學的孩子，還是初高中的青少年，這些移民子女學習第二語言的經驗就是我們所謂的『沉浸式』學習。『沉浸』兩個字，我們望字生義，知道就是進入水中，而不是浮在水面上。這個詞的引申義是比喻我們處於某種精神境界或思想活動中。在第二語言學習上，沉浸式教學指的就是用特定的方法，讓學習者進入第二語言的精神境界或思想活動中，好像沉浸在第二語言的大海裡一樣。就像主題式教學一樣，沉浸式教學是一種第二語言教育的理念及模式，跟第二語言課程如何進行的方式有關。現代的沉浸式教學有一點像從前各行各業的學徒制。徒弟跟著師傅學習某個行業的手藝，耳濡目染，年深日久下自然就學會出師了。第二語言學習者如果能天天沉浸在第二語言的環境中，聽的、說的、看的、寫的都是第二語言，耳濡目染，年深日久後，自然就能像運用第一語言一樣地使用第二語言與他人溝通、理解詮釋及表達演示。



## 1-2 沉浸式課程的源起與發展

### 一、沉浸式課程的源起

最早的沉浸式課程發源自加拿大魁北克省蒙特利爾市郊的聖蘭伯（Saint Lambert）城。魁北克省經過一段長時間的寧靜革命後，法語逐漸取代英語，成為當地的社會主流語言。這種改變使得魁北克省以英語為母語的家長開始思考他們孩子未來可能面臨的多種挑戰，並且希望他們孩子除了精通英語的語言及文化傳統外，還能進一步了解欣賞法語的語言與文化。12名住在 St. Lambert 的家長因此組織了一個『聖蘭伯雙語學校研究小組』，經過兩年的努力，1965年正式在他們學區的幼稚園引進了法語沉浸式課程。這群有遠見的家長除了聘請專家指導課程的設計與發展外，同時還要求政府有關單位有系統地評估這個法語沉浸式課程的成效。

### 二、沉浸式課程的發展

1969年 McGill 大學發表了評估報告，認為 St. Lambert 的法語沉浸式課程成果優異，值得肯定。同年加拿大政府頒布了『官方語言法案』，正式將英語與法語列為加拿大的官方語言。在這多種有利因素推動下，聖蘭伯法語沉浸模式逐漸風行全加拿大，為加拿大的雙元文化及雙語教育奠定了良好的基石。與此同時，沉浸式語言課程的理念也逐漸從加拿大傳播到世界各地。



## 1-3 不同起點的沉浸式課程

現行的第二語言沉浸式課程與加拿大法語沉浸模式不盡相同。我們將在第二章詳細說明各種第二語言沉浸式課程的模式與特色。這一小節我們先簡略解釋加拿大法語沉浸模式的特色，包括沉浸年齡、沉浸範圍與沉浸內容。

### 一、加拿大模式的法語沉浸式課程特色

加拿大法語沉浸課程的授課對象是第一語言非法語的學生，因此本質上是一種第二語言教育課程。除了英語課外，法語是用來學習其他學科如歷史、美術、音樂、數學的語言，也是大家用來在校區裡溝通的語言。因為學生都從零起點開始，教材內容都是按照語言程度循序漸進設計的，教學策略也隨著年齡與語言程度針對性地調整改變。

### 二、不同起點的沉浸

按照年齡的不同，加拿大的法語沉浸課程分成早起點沉浸、中起點沉浸、晚起點沉浸三種。早起點沉浸從幼稚園開始，中起點沉浸從小學四年級開始，晚起點沉浸從初一開始。不論從哪個起點進入沉浸式學習，所有學生都會一直學法語學到高三。

### 三、不同程度的沉浸

每個學校的課程設置與教育政策不盡相同，但是通常法語的沉浸程度是與年齡成反比的。幼稚園的孩子 100% 的在校時間都沉浸在法語中，一年級到六年級的學生 75-80% 的在校時間沉浸在法語中，初一到高三的學生少則 50%，多則 80% 的在校時間沉浸在法語中。



## 第二章

# 沉浸式課程的模式與特色



## 2-1 用第二語言學習其他學科

### 一、雙語言、雙文化

透過第一章有關沉浸式課程源起與發展的說明，我們可以很容易地了解原本沉浸式教學的目的，是在培養雙語言、雙文化的素養與能力，課程實施的方法是把第二語言當成一種學習其他學科及養成教育的工具。透過使用第二語言的聽、說、讀、寫四個技能，獲得有關這個世界的各種知識，培養學生成為一個知書達理的『全人』所需要的素質。這樣的教學模式與理念與母語教育並沒有太大的差別，唯一的差別是，在這種沉浸模式下培養出來的學生通常除了有雙語言雙文化的素養外，還因為長久沉浸在第二語言與第二文化中，因此更能欣賞與肯定其他各種不同的文化，具備更多學習第三種、第四種語言的優勢。『沉浸式教學』這個名詞常被我們借來指稱『用目的語來學習目的語』的外語或第二語言的教學方式。以華語教學為例，如果華語教師在課堂裡不透過或不借助學生的本族語言教華語，絕大部分的時間盡量使用華語教學，並且要求學生在課堂上大量使用華語溝通，我們常認為這就是沉浸式教學。嚴格說來，沉浸式的原義並非如此。

對沉浸式教育研究有年的 Fred Genesee 在他的經典之作 *Learning Through Two Languages: Studies in Immersion and Bilingual Education (1987, Newbury House)* 一書中是這樣定義沉浸式課程的：

『所謂的沉浸式課程，基本上指的是學生一學年中至少要有 50% 的在校時間用第二語言來學習其他學科。如果只是用第二語言來學習第二語言，或挑選某一種特定的學科用第二語言來學習，都只能算是強化 (enriched) 的第二語言課程。』

“Generally speaking, at least 50 percent of instruction during a given academic year must be provided through the second language for the program to be regarded as immersion. Programs in which one subject and language arts are taught through the second language are generally identified as enriched second language program.”



## 二、沉浸式華語教學

按照 Fred Genesee 的學術定義，真正的沉浸式課程是一種雙語教育課程，而不是『用第二語言來學第二語言』的第二語言教學方式。因此，嚴格說來，只有雙語學校才提供沉浸式課程。不過，就像語言一樣，我們所慣用的詞彙語義常常是引申義，甚或是假借義，甚或是積非成是的結果。從現在開始我們所討論的華語沉浸式教學是指『用華語來教華語，用華語來學華語』的華語作為第二語言的課程。我們之所以這樣做是基於實際的考量。沉浸式的雙語教育是一種辦學政策和教育方針，並非我們華語教師可以左右。進一步而言，沉浸式的雙語教材涉及到 13 個年級的各類學科，也不是從事華語作為第二語言教學的教師可獨立規畫撰寫的。為了達到最大的華語教學效果，我們借用沉浸式課程的理念來強化教學方法與內容，並按照『約定俗成』的說法，把這種『強化式的華語教學』稱為『沉浸式華語教學』。



## 2-2 到目的語國家沉浸

雖然把第二語言當工具來學習其他學科的雙語學校越來越多，絕大部分從一年級到高三的學生還是把第二語言當作一門外語來學習，上課的時間與頻率也不盡相同。如果是正規學制，理想的情況是每個星期一到星期五都能上到一節外語課；如果是僑校，可能每個星期只能上一次課，每次一到三小時不等。這樣的學習，或者時數太少，或者頻率太低，通常效果不彰，因此一到寒暑假，許多年齡比較大的學生會選擇去目的語國家參加夏令營、冬令營，或短期遊學一陣子。最終目的，不外乎是『沉浸』在第二語言的環境中，接受當地的語言與文化薰陶，並且使用語言在真實的情境中與母語者溝通互動，把課堂上所學到的語言知識轉化為溝通技能。部分幸運的學生可能在高中時就能通過各種機構組織，到目的語國家當交換學生半年或一年，由當地的住宿家庭招待，跟同年齡的高中生一起上課出遊。通常這樣的交換生或留學生因為沉浸的時間長，沉浸的方式真實，因此不論在第二語言或第二文化的習得上都有較豐富的收穫。



## 2-3 非目的語國家第二語言課堂的沉浸式學習

當我們談到沉浸式的華語課程時，既不是指學科式的雙語學校，也不是到目的語國家去短期遊學或長期留學，我們指的是正規學制下一個星期五天，每天一節課的華語課程，或是每個星期一次的週末華語僑校。我們鼓勵華語教師在這種華語課堂上使用強化的沉浸教學，是因為強化的沉浸式教學的確有助於第二語言習得。我們先來看看人類學習第一語言的成功經驗，然後再來分析如何在第二語言課堂中複製類似學習一語的環境與條件。

### 一、類似一語習得的二語學習

第一語言和第二語言習得是一個跨多重領域，極為複雜的課題。至今為止，沒有一種理論可以完整地解釋人類究竟如何習得第一語言。關於第二語言的習得，更是眾說紛紜，沒有定論。我們所知道的是，所有心智正常的兒童，不論地理、種族、社會、經濟、文化及語言的差別，在正常的情況下都能成功習得第一語言。沉浸式二語教學的核心理念就是希望能在二語課堂內模擬一個類似第一語言的環境，讓學生能在這個仿真的環境下用學習第一語言的方式來學習第二語言，最終目的是希望能夠成功複製類似第一語言的習得成果。

### 二、人類學習第一語言的經驗

既然第二語言沉浸式的教學是希望複製我們學習第一語言的環境與方式，我們首先得了解的是，究竟我們有什麼共同的經驗，讓我們沒有例外地都能自然學會第一語言。這些經驗大同小異，包括了幾個共同的要素-年齡、沉默期、真實語料、情境認知及互動建構：

#### (一) 年齡

我們都在進小學前學會第一語言的基本結構。換言之，第一語言習得有一個關鍵期，一般認為這個關鍵期在青春期。如果我們在青春期前還沒開始學習第一語言，那麼我們可能無法成功習得第一語言。

#### (二) 沉默期

我們學習第一語言時都會先經過一個沉默期，然後如山洪暴發似地，滔滔不絕。



### (三) 豐富的語料

我們學習第一語言時有極大量、重複性高的語言輸入。許多人不停地跟我們講話，而且內容大致相同，講的都是我們日常生活中熟悉的人、事、物。

### (四) 情境認知

第一語言的發展跟情境認知的發展是平行的。在語言發展的同時，我們透過對周遭世界的認識，受到語言中的文化薰陶，學會用語言來表達思維，規範自己的言談舉止，了解待人接物的禮儀及所生活社會的風俗習慣。

### (五) 互動建構

我們是在跟他人互動溝通中建構第一語言的；我們也是在用語言完成大大小小不同性質的任務中，非常自然地接觸、使用第一語言的各個層面。



## 2-4 建構沉浸式的第二語言課堂

雖然研究證明，少數的成年學習者可以達到類似母語的二語程度，但是研究也同時指出，絕大多數的成年學習者將永遠停留在某個中介語階段。這可能是為什麼當我們談到第二語言學習時，大家都會不約而同地認為『越早越好』。全球『早起點沉浸式』教育的風行與成功也為這個觀點提供了最佳證據。作為一個華語教師，學生的年齡並不在我們掌控之下。我們的學生可能從 5 歲到 55 歲的都有，他們的認知成熟度不同，學習風格不同，學習動機、學習策略也不一樣。除了根據這些不同的因素，分析他們的興趣與需求，提供有效的教學內容外，無論哪個年齡層的學生，我們都可以參考第一語言習得的要素，提供他們一個強化的、沉浸式的學習環境。一個沉浸式的華語課堂基本上有下面幾個特色：

### 一、教師用語

父母跟年幼的兒童說話有特定的方式，選詞用句比較簡單具體、語速較為緩慢、語調比較分明、咬字比較清晰，不會夾雜外語，也不會用外語來解釋一個詞，更不會用循序漸進、由易到難的語法結構來跟子女說話。隨著年齡的增加，孩子的認知逐漸成熟，詞彙逐漸豐富，思維逐漸更為縝密，與周遭的人對談溝通也隨著逐漸進入規範狀態。二語沉浸式課堂的教師不論課上課下，通常也採取這個模式，盡量用目的語來教學、與學生溝通。現在有所謂『9 加 1』的說法，就是說教師 90% 的時間用目的語，只有在極少數不得已的情況下使用學生的第一語言或共同語言來解決溝通的障礙。這種做法其實是一種『方便法』，所強調的無非是，第二語言的學習環境與條件究竟無法等同於第一語言，因此當彼此想盡辦法仍無法用第二語言溝通時，教師可斟酌使用其他語言來達成溝通的目的，讓課堂的活動能順利進行下去。

### 二、環境佈置

與教師用語的原則相同，第二語言沉浸式課堂也盡量設法提供與目的語相似的環境，就是一個能觸發學習興趣、激活學習動機的語言環境。一個典型的華語沉浸式課堂通常牆上會貼著大量與教學主題有關的華人社會、文化、地理等照片、圖片、海報，還有學生的書法、漢字習作、作業、作文等學習成果。此外，教室裡或閱覽室的某個角落裡會有各種華語書籍，包括繪本、動漫到文學作品；還有電影、音樂的光碟，童玩、遊戲等，讓學生『沉浸』在目的語環境的佈置中。



### 三、教學內容

既然教學用語、環境佈置都在複製第一語言的條件，教學內容就不可能是遵照語法大綱的編排來進行的。前面我們討論過父母或大人是不會用漸進式的語法結構跟孩子說話的。同樣的，二語沉浸式課堂的教學內容就像我們真實的生活情境一樣，應該是環繞著學生的生活主題進行的。每個大主題下又有不同的小主題，層層連接，像一個蛛網。所有的主題又彼此連接，從具體的話題由內往外、從下到上，逐漸延伸到抽象的話題。這種以主題為中軸的課程設計主要有幾個學理的依據：

(一) 如果學生的年齡小，具體到抽象的主題符合他們的認知發展

(二) 不論何種年齡層的學習者，在用第二語言進行沉浸式教學時，初學者比較容易理解與『現時現地』有關的話題，同儕之間也比較有話可談

(三) 除了某些特殊情況外，學習者跟第二語的本族人溝通時，談話的內容通常是以生活中的話題或眼前需要解決的具體問題為主。

第二語言的教學方法應該以學習者的溝通需求為考量，而沉浸式的二語教學是達成溝通目標的一個有效模式。

### 四、教學方式

第二語言沉浸式教學的每個因素互為影響，缺一不可。前面提到了教師用語、環境佈置、教學內容三個要素，第四個要素是教學方式。教師除了課上課下與學生用第二語言溝通；將學習環境設置得充滿了目的語國家氣氛；教學的內容選擇學生熟悉，而且感到興趣的主題外，還要設計各種溝通活動及任務，才能充分發揮沉浸式教學的功用與特色。我們後面會詳細介紹沉浸式華語程的設計與經營，這裡先說明一下為什麼沉浸式二語課堂最好能使用意義與形式並重的『改良式溝通法』(communicative focus on form) 來教學。



## 2-5 意義與形式並重的『改良式溝通法』

### 一、意義與形式並重

我們都知道溝通法強調的是：(1) 以學生為中心；(2) 以過程為導向；(3) 意義重於形式；(4) 以溝通為目的。這四個原則相當符合我們學習第一語言的情況，也的確能幫助學習者在第二語言的表達上培養一定的流利度，但是卻不一定能讓學習者掌握高層次的溝通表達及詮釋展演時所需的語言精準度。最主要的原因是，溝通法強調意義重於形式，特別在使用第二語言的學科教學時，教師一般很少直接指出學生語法、詞彙、語用方面的偏誤。國外學者做了很多這方面的研究，特別是法文沉浸式班級糾誤反饋的方式及成效 (Lyster & Ranta, 1997)。我們現在舉一個用華語教數學的例子來說明這個道理。假設國外某個小學四年級的學童正在用華語學數學，大家正在討論一題應用題：『一件上衣 85 元、一條褲子 94 元，合買一套，每套可以便宜 10 塊錢，媽媽買了四套，需要付多少錢？』。師生的注意力主要是集中在話題的意義上，即如何了解問題及如何解題。在討論過程中，如果有一個學生說：『一“條”上衣，一“件”褲子一共 189 元。』老師可能不會忙著告訴他：『我們說一“件”上衣，一“條”褲子...』，而是繼續討論這兩樣東西究竟是不是 189 塊。縱使老師使用正確的方式重述一次 (recast)：『一件上衣跟一條褲子一共 189 元，對嗎？』，學生可能也沒有注意到這種間接的糾誤方式，仍然把注意力集中在『意義』上，因此回答的可能是：『不對啊！一“條”上衣，一“件”褲子應該一共 179 塊錢。』

### 二、流利度加精準度

用第二語言當作工具的學科沉浸式教學模式固然有『重義不重形』的趨勢，在一個用第二語言來學習第二語言的準沉浸式課堂裡，如果使用的是完全強調意義的強勢溝通教學法，學生也很可能沉浸了很長一段時間後，在某些語法點上的掌握還是不夠精準。學者有鑑於此，提出了『改良式溝通法』，主張較為合乎理想的第二語言教學方式應該是意義與形式並重。換言之，教師應該精心設計一些與教學主題及內容有關的小組活動，讓學生在有情境、有意義的情況下用互動的方式練習常用的定式、短語及句型，這樣他們在課上課下使用第二語言溝通時，不但有流利度，而且還有一定的精準度。



# 第三章

## 沉浸式華語文課程的設計



### 3-1 以『用目的語溝通』為導向

沉浸式課程的特色是師生、生生間盡量用目的語溝通。要達成這個指標，沉浸式課程的設計與課堂經營也必須以『用目的語溝通』為導向。『用目的語溝通』的要求聽起來似乎不難，但教過二語零起點學生的教師都知道，要完全在課上課下落實這個原則並不是一件簡單的事。我們大概都有這樣的經驗：在傳統的華語課堂上，當我們長篇大論地設法解釋詞彙、語法、句型、漢字的時候，零起點或初學的學生當然聽不懂這些用華語表達的元語言知識。我們情急之下，常常會轉用他們的母語來解釋。這樣『以教師為中心，以語法為目標，以解釋為手段』的教學法就無可避免地落入使用學生母語來『教』華語的困境。要脫離這樣的困境，必須徹底改變我們舊有的教學信念與習慣，有原則地設計符合沉浸式教學的課程，有技巧地經營沉浸式的華語課堂。我們前面兩章曾從各個角度說明沉浸式教學的背景與理論基礎，包括『以學生為中心、以目的語為工具、以主題為中軸、以溝通互動為手段』的一種意義與形式並重的教學模式。在這種教師指引、學生參與的模式下，學生從『做中學』語言、『用中學』語言，積極主動地建構自己的溝通能力與語言知識。沉浸式華語課程的設計原則主要有兩個：（1）使用主題導入設計課程；（2）使用溝通互動法設計學習活動。



## 3-2 使用主題導入法

華語課堂傳統的教法通常是按照生詞、句型、課文的順序來教。教師先花不少時間來解釋生詞，而且有的詞還講了幾個不同的用法，二三十分鐘過後，生詞全部『講』完了，下面的學生也聽到一堆互不關聯，似懂非懂的句子。接著，老師開始解釋語法，做句型練習，替換練習時用的詞語可能還不是剛才學到的生詞。最後，大家來念課文，念完一段後問些封閉性的問題，考察一下學生是不是理解意思。一課教完時就有例行的紙筆小考，通常是填空、選擇、造句等。如果學生能考到 90 分以上，我們就覺得他們學會了。他們真的學會了嗎？他們知道什麼情境下要說什麼話嗎？他們能在缺乏詞彙、語法知識的情況下，仍能迂迴表達自己的意思嗎？他們學到的詞彙能滿足真實情景的溝通需求嗎？這些都是我們要深思的問題。如果我們的答案是否定的，那麼我們就要省思：我們能否不要照著生詞、句型、課文的順序來教？學生對生詞、句型、語法感興趣，還是對『聽故事』感興趣？是故事還是句型能提供大家討論的空間？

### 一、主題導入是有其理論基礎的

簡單而言，故事是有主題、有邏輯、有順序的，相對於一堆難以理解的雜亂無章的詞彙、句子，我們的大腦比較容易理解有豐富語境的故事模式 (story schema)。容易理解的信息也較易儲存；在碰到相同語境時，這些被儲存的信息也比較容易被提取使用。

### 二、主題導入法是有群組與層次的

不論我們是用現有的教材還是自己改編教材，我們都要先理解大主題與小主題這兩個概念。我們以『三餐』這個主題為例說明。『三餐』可以是『飲食』下的一個小主題，也可以是統領『早餐』『午餐』『晚餐』『外帶』『買菜』『做菜』『水果』等各種小主題上的大主題。換言之，任何主題都可大可小，端看我們華語教師如何編排整理。

### 三、主題導入法的概念是可以靈活運用的

如果我們必須照著課本教，而教材並非按照主題編寫，我們就必須把每一課課文當作一個大主題，從中找出許多小主題。具體的步驟是先分析，再組織。

- 分析課文：從上到下，從大到小
  - 把課文的『故事』按不同的情節分成幾個話題



- 把話題中的短語抽出
- 把短語分析為句型 + 詞彙
- 組織故事：從下到上，從小到大
  - 把詞彙融入課文中的句型組成短語
  - 把不同的短語組成幾個話題
  - 把幾個話題整合起來成為『故事』

#### 四、主題導入法是要經過步驟化設計的

沉浸式的課堂因為要求使用目的語溝通，主題導入法是最能符合這種要求的教學模式。但主題導入法並不是隨便聊聊，或者隨意說故事；主題導入法需要按照學生語言程度精心設計每一個步驟，教師才能順利使用目的語來教學，學生也才能用目的語來完成溝通的各種任務。如果我們不清楚這一課的教學目標（包括語言知識、溝通能力及文化認知），不是有步驟地引領著學生環繞著某個話題或主題進行有意義的、有情境的討論，也不是有意識地讓他們建構與這個主題所需要的語言知識，培養與這個主題有關的溝通能力及文化認知，就算我們 100% 的時間都是使用目的語教學，沒有經過設計的教學效果是不大的，同時也失去了沉浸式教學的真意。



### 3-3 主題導入法的教學設計步驟

下面以『早餐』為主題，簡單說明一下教學設計的步驟：

( 家明從國外回台灣，住在台北姨媽家。玫瑰是台灣表姐。 )

玫瑰：我餓了，一起去吃點東西吧!
家明：好啊。你想吃什麼？
玫瑰：我想去中式早餐店吃蛋餅、喝豆漿。
家明：蛋餅好吃嗎？
玫瑰：挺好吃的，去嚐嚐吧！
家明：好，走吧！

( 在早餐店 )

玫瑰：我要一個蛋餅，一杯豆漿。
老闆：豆漿要冰的還是熱的？
玫瑰：要冰的。
老闆：大杯還是小杯？內用還是外帶？
玫瑰：我要小杯的，在這裡吃。小明，你呢？你要什麼？
家明：我要一個飯糰夾蛋，還要一個小碗的熱豆漿。
老闆：好，請先結帳。一共 90 塊。（家明拿出一百塊）收您一百塊。找您 10 塊錢。請裡面坐。調味料、餐具自己拿。

(改編自華語文碩士學程孫錦梅實習課講義)



有了這個主題以後，華語老師就要先分析內容，然後組織故事大綱，接著設計融入詞彙、句型的各種活動：

1. 展示圖片、實物或觀看影片：大家一起聊聊『吃早餐』
2. 看一段 1 分鐘的影片：『玫瑰家明吃早餐』（自己錄製）
3. 教師提供討論重點，小組討論影片內容（舉例說明）
  - 玫瑰想去哪裡？
  - 家明想不想去？
  - 玫瑰喝了什麼？
  - 玫瑰覺得蛋餅好吃嗎？...
4. 兩人一組，用提問單把故事拼湊出來 (focus on meaning)
5. 提供學習單，分組活動 (focus on form)
  - 一起去... (吃飯、喝咖啡、喝茶、買衣服) 吧！
  - 我想去... 吃 (蛋餅、蔥油餅、燒餅油條、三明治、牛肉麵、生魚片) 。
6. 角色扮演 (1)：按照課文，略加延伸
7. 角色扮演 (2)：加入創意，自由發揮



### 3-4 設計互動溝通的多元化活動

沉浸式的二語教學除了要用主題式作為中軸外，還需要設計以互動為主的多元化溝通活動，讓活動貫穿整個主題設計，學生才能從使用語言中鞏固新知。坊間有不少以溝通活動為編寫理念的華語教科書，其中『你好』系列 (Fredlein et al., ChinaSoft) 所設計的溝通式課文與活動主題明確，活動有趣多元，是溝通系列中的佼佼者。溝通活動的設計可以千變萬化，但主要是圍繞著『信息差、意見差、推理差』這三個原則設計的。我們溝通的目的就在需要取得信息、協商不同的看法、了解他人的想法，因此溝通活動的設計基本上是交換信息、討論問題。經過設計的溝通活動不但能把原來枯燥無味、沒有效果的句型操練變成有意義的信息交換，而且不會流於團康活動，能保持語言焦距，讓教師按部就班地完成教學目標。

下面仍就剛才的主題『早餐』，舉例說明幾個溝通活動的設計與進行方式：

一、**一共多少錢？** 1.  外帶  內用      2. 一共\_\_\_\_\_塊錢

粥 zhōu	燒餅 shāo bǐng	蔥油餅 cōng yóu bǐng	油條 yóu tiáo
<input type="checkbox"/> 20 元	<input type="checkbox"/> 15 元	<input type="checkbox"/> 25 元	<input type="checkbox"/> 15 元
饅頭 mán tóu	蛋餅 dàn bǐng	小籠包 xiǎo lóng bāo	飯糰 fàntuán
<input type="checkbox"/> 15 元	<input type="checkbox"/> 30 元	<input type="checkbox"/> 60 元	<input type="checkbox"/> 30 元
煎餃 jiān jiǎo	蘿蔔糕 luóbo gāo	韭菜盒 jiǔ cài hé	豆漿 (冰、熱) dòu jiāng
8 個 <input type="checkbox"/> 25 元 10 個 <input type="checkbox"/> 30 元	<input type="checkbox"/> 25 元	<input type="checkbox"/> 25 元	<input type="checkbox"/> 大 20 元 <input type="checkbox"/> 小 15 元

進行方式：把全班分成幾個小組，每組有一個人賣早餐，三個人點早餐。大家輪流扮演賣早餐與點早餐的人。



## 二、快遞服務

全班分成幾組，每組手上都有活動單四張。每組負責把圖片剪下來。一個學生是客人，打電話（大聲說出來）要外送，如：我們要三個韭菜盒、兩個飯糰、四套燒餅油條、三杯大的熱豆漿...等。各組學生一邊聽一邊記，送得最快而且沒有錯誤的一組有獎。

## 三、意見調查

8 個人一組，調查每個人早餐最喜歡吃什麼、喝什麼；最不喜歡吃什麼、喝什麼。統計每組人的偏好，然後小組之間比較。

## 四、規畫一個星期的早餐

3 個人一組，為一位住在國外遠道來台北的客人規畫一個星期的早餐。從星期一到星期天每天吃的東西與喝的東西都要不同。

## 五、採訪大人物

兩人一組，互相訪問，記下對方的答案，然後發表一篇 2 分鐘的『新聞報導』：

1. 你每天吃早餐嗎？為什麼？
2. 你自己做早飯還是到外面吃早飯？為什麼？
3. 你喜歡吃中式早餐還是西式早餐？為什麼？
4. 早餐你都吃些什麼？喝些什麼？
5. 一天三餐，你哪餐吃得最好？為什麼？
6. 你喜歡一個人吃飯還是跟朋友一起吃飯？為什麼？



# 第四章

## 沉浸式華語文課程的經營



## 4-1 沉浸式華語課程的經營技巧

要讓一個星期最多上五天，每天最多上 50 分鐘華語課的學生，從上課第一天開始就 100% 地沉浸在華語的虛擬世界裡，絕對不是一件簡單的事。除了要有完善的課程規畫與教學設計外，還有一些經營的技巧，才能讓沉浸式的華語課程獲得肯定，展現成效。美國明德大學暑期中文學校（Middlebury Summer Chinese School）、Concordia Language Village 的『森林湖』（中文夏令營的名稱）、美國各州星談計畫下的中文語言課程等，都是一些可供我們參考的成功範例。這些課程雖然是為期三到十二周的短期強化沉浸式教學，但是我們可以從他們多年的經驗與成果中，總結出幾個經營沉浸式華語課程的技巧，包括：語言誓約、虛擬實境、行前準備、善用資源等。



## 4-2 語言誓約

### 一、語言誓約的必要性

我們不知道誰是『語言誓約』的始作俑者，不過明德暑期語言學校的『語言誓約』是相當有名的。這些付了學費，從美國各地『自投羅網』的暑期語言學校學生，在進學校的第一天要簽署一份『語言誓約』，鄭重宣告：除了特殊情況外，他們會遵守在校園裡只用目的語的規定。聽說學校嚴格執行，而且會警告違約的學生。沉浸式的華語課堂也需要一份語言誓約，簽署人視情況而定。正規學制裡的華語課程，簽署人理所當然的是華語教師和華語學生。週末或晚間僑校的華語課程，簽署人除了華語教師、華語學生外，還應該包括母語是中文的家長。

### 二、華語教師的語言誓約

在國外生活過一段時間的中國人說中文時難免中西夾雜。許多華語教師也難逃此關，而且習以為常，『日用而不知』，上起課來也是中西夾雜。這樣子的語言習慣對沉浸式教學是一個致命傷。如果我們要求學生盡量用中文跟我們或同儕溝通，我們就必須以身作則，先淨化自己的語言習慣，說中文時除了字正腔圓，發音清楚外，一定不能夾雜外語單字、短句，包括『OK, hi, bye-bye, good, yeah...』這些常用語。言教不如身教，學生天天跟我們接觸，耳濡目染，如果他們聽到的始終是純淨的中文，那麼他們比較能養成『隨時隨地說中文』的觀念與習慣。

### 三、華僑家長的語言誓約

華僑子弟的家長也需要語言誓約。家長絕對不能認為只要把孩子送到僑校，學中文的責任就可以交給僑校的教師了。僑校可能是教華僑子弟學習讀寫漢字的好地方，但可能不是教華僑子弟說中文的理想之地，因為學習的時間太短了，學習頻率也太低了，用這樣的條件來學習中文的聽說技能是不夠的。如果父母雙方都是會說中文的華人，這樣的華僑子弟家庭本來就是一個華人世界的縮影，父母並不需要特別去創造一個虛擬實境讓孩子練習說中文。華人父母有義務在家中跟子女說中文，提供生活在異國的孩子一個真實的華語沉浸式環境。

### 四、華語學生的語言誓約

硬性規定零起點學生從一開始就只能說中文是不明智的，也是不實際的。當他們經常無法用有限的詞彙與句法來表達意思時，可能會產生挫折感或恐懼感，這對學習會有負面影響。一個比較



好的折中辦法是用鼓勵及獎勵的制度。教師盡量全程用中文跟學生說話、上課，零起點學生開始的時候可以用母語問問題、澄清、確定老師的意思。當學生逐漸具備基本表達能力時，華語老師要鼓勵學生多用華語表達，並且設立一個獎勵辦法，實質獎勵常用華語的學生，讓別的學生群起而效之。通常一個學期以後，學生都能具備基本的溝通能力。到了第二年，學生應該 90% 的時間都能夠用中文表達自己的意思。從第三年開始，沉浸式的華語課堂應該 100% 使用華語進行所有教學活動。



## 4-3 虛擬實境

我們前面再三強調，沉浸式的華語課程其實就是為學生製造一個虛擬實境，讓學生在『準華文小世界』裡學習華語。什麼是『準華文小世界』呢？我們可以從硬體和軟體這兩面分別探討。

### 一、硬體的虛擬實境

硬體的虛擬實境包括前面提到過的教室佈置：與華人世界有關的圖片、照片、海報；與節慶有關的春聯、燈籠、日曆；與傳統文化有關的書法、國畫、瓷器、玩偶、玩具；與風俗民情有關的請帖、服飾、紅包等。部分裝飾與佈置應該隨著季節的變換而更新，老師可以準備素材，把佈置的任務交給年齡比較大的學生去完成。此外，教室如果有足夠的空間，還可以設置一個閱讀角落，讓學生或者在教室裡閱讀中文或雙語繪本、漫畫、故事書，或者可以借回家去。如果學生喜歡聽音樂、看電影，不妨考慮增添一些這方面的光碟，除了讓學生借回去外，也可以考慮當作文化課程或會話課程的輔助教材。

### 二、軟體的虛擬實境

軟體的虛擬實境包括所有與華語及華人世界有關的文化內涵。換言之，在華語課堂裡學習語言的同時，華語課堂也是一個華人世界的縮影，因此華語沉浸式教學教學必須涵蓋華人待人處事的規矩，譬如上下課的禮儀、學生對老師的稱謂、學生彼此如何相處、每日的問候招呼方式、年節的慶賀祝詞、道歉、稱讚、詢問、邀請的方式等。



## 4-4 行前準備

如果我們希望學生踏進華語課堂時就等於進入了一個華語小世界，我們就必須做好所有的行前準備。這些行前準備至少要包括三項：中文名字、課堂用語、日常生活用語。

### 一、中文名字

給每個學生取一個中文名字的好處多不勝數。首先，我們幫他們建立了一個『中國身份』，以後時機成熟時，我們還可以讓他們了解中國姓名的文化內涵；其次，如果學生每天踏進華語教室時，他們聽到的第一句話就是他們的中文名字，這表示他們從進來的那一刻起就踏入了說華語、聽華語的世界。在課程進行中，如果師生及生生間只使用學生的中文名字，我們也算避開了在沉浸式課堂裡說外語的一個陷阱。還有，學生彼此之間以中文名字相稱，也是讓他們確認自己『華語族群』意識，建立在他們專屬的『華語世界』的一種有效手段。

### 二、課堂用語

從第一天上課起，我們就要有計畫的把學生需要用到的課堂用語逐步地教會他們。基本的課堂用語包括：『上課了』；『下課了』；『有沒有問題？』；『你們懂不懂？』；『我不懂』；『請你再說一遍，好嗎？』；『你們看這裡』；『請注意聽』；『請看第八頁』；『三個人一組』；『該你了！』等。

### 三、日常生活用語

同樣的，從一開始，我們也要教學生一些他們可能用到的日常生活用語，才能保持用華語溝通的原則及課堂上溝通的順暢。日常生活用語包括：『我想去上廁所』；『我可以去喝水嗎？』；『我不舒服』；『我忘了帶課本來』；『我明天要請假』；『對不起，我遲到了』等。這些日常用語隨學生的年齡而略有變化，應該教多少，應該什麼時候教，要由每個老師視情形而定。



## 4-5 善用資源

### 一、善用教學資源

為了充分使用目的語教學，沉浸式課程除了以主題導入為課程中軸，配合大量有語境的溝通活動、能調動語言知識與技能的任務外，華語教師也會適當地用到直接法、全身肢體反應法、圖像法等其他教學手段，幫助學生用目的語理解新的語言知識。同樣的，沉浸式課堂還會充分利用多媒體來輔助教學，從傳統的圖片、字卡、實物、道具，到日新月異的電腦軟體及包羅萬象的網路資源。今日的學習者生長在一個資訊化的時代，華語教師也必須順應潮流，善用各種科技來輔助教學。

### 二、善用人才資源

另外一種比較被華語教師忽略的教學資源是華人社區中的家長、學者、專家、藝術家等各種人才。沉浸式課程強調提供各種各樣真實的情境，伴隨豐富多元的語料，華人社區的成員正是提供華語教師此類資源的寶庫。我們可以請擅長烹飪的家長來教大家一道拿手菜，會書法的家長來教大家寫毛筆字，會傳統武術的家長來教大家幾招拳術；我們更可以請民族舞蹈家、國樂家、國畫家等各種人才跟學生分享所長。我們更應該定期邀請中文母語者到程度比較好的班上，讓學生跟他們就某個正在學習的主題展開對話。雖然學生開始時可能對主題如此多元的真實語料無法百分之百的理解掌握，但是這是一種有用的訓練，也是他們有朝一日到台灣或中國短期遊學或長期留學前的應有準備。



## 4-6 總結：分享成果

不論我們是在正規學校還是在中文學校教華語，華語教師如果能有意識地約束與規範自己的語言習慣，以身作則，隨時隨地用學生聽得懂的話跟他們交談，我們的華裔子弟及外籍中文學生會逐漸地、自動地使用中文。他們上了大學、進入社會後，回想起這段學習華語的經驗，會由衷地感謝您這位堅持不懈的中文老師。

沉浸式課程的經營是一個複雜的任務，也是一個非常有意義的任務。華語教師在沉浸式的園地裡非常辛苦地耕耘，只要耕種得法，應該是可以期待豐收的。我們在耕種的過程中得到許多人的幫助，收穫的成果要跟家長、同事、及華人社區的成員分享。成果發表會可大可小，要看學生的年齡與語言程度。形式可以是隨堂的小發表會，也可以是期末的同樂會。表現的方式可以是靜態的作品展覽，也可以是動態的情境劇、朗誦、歌唱、舞蹈、團康遊戲或演講。不論方式如何，呈現分享的是學習華語的成果，因此所有的節目都應該用中文及漢字呈現。定期的華語成果發表會能培養學生的成就感，讓家長了解子女在沉浸式課程中所培養的語言技能，讓學校的同事及其他非華語課程的學生一窺華語世界的奧秘，讓學校的主管肯定我們的努力，從而給我們更多的支持。